



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

O ataque terrorista de 11 de setembro não mudou o mundo só ao nível da política internacional e das relações entre Estados. Pelo contrário, começa a perceber-se agora que os cidadãos comuns como nós foram violentamente obrigados a mudar a sua maneira de pensar, especialmente em relação à sua segurança. Este não é, de modo algum, um fenómeno original: se algo a História ensina, é que nas épocas em que se dão grandes convulsões, as pessoas tendem a agir motivadas pelo medo, e a determinar os seus atos pela busca da maior segurança possível. Logo à partida, procuram salvaguardar todas as suas poupanças monetárias, e tendem a investir muito menos, especialmente em consumo. Mas é no campo da segurança primária que todas as preocupações se centram. E aqui, governos e pessoas pensam exatamente da mesma maneira, embora cada um à sua dimensão. Os governos concentram todos os esforços na proteção dos seus países e dos seus habitantes. Os cidadãos na salvaguarda dos seus familiares e bens. Há, evidentemente, posições extremas, por parte dos governos – porque têm o objetivo impossível de eliminar todos os riscos – e das pessoas – porque o medo provoca grandes desequilíbrios psicológicos. Mas quando é possível manter alguma tranquilidade, uma melhor perceção das necessidades de segurança é positiva, mais que não seja para adquirir a certeza de que o mundo está constantemente a mudar.

Nestes últimos meses, principalmente nos Estados Unidos da América, tudo aquilo que de algum modo representasse uma garantia de segurança como que saiu do nevoeiro, ganhando uma visibilidade desconhecida desde a guerra fria.



## **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN**

El objetivo principal es valorar las destrezas lingüísticas del alumno en su contacto con las lenguas de partida y de llegada (portugués y castellano en este caso). Evidentemente, los criterios de valoración variarán para ambas destrezas (comprensión escrita del portugués, expresión escrita en castellano), considerándose para el caso de la lengua portuguesa, en cuanto que lengua extranjera, la corrección y adecuación de la comprensión escrita, donde se demostrará el alcance del conocimiento gramatical, morfo-sintáctico, lexical y de expresiones habituales en portugués.

Respecto a la traducción a lengua castellana, se atenderá a la capacidad de reexpresión escrita fiel al original, pero sin constituir una traducción literal. Se valorará una construcción correcta de las oraciones y la adecuación y riqueza del léxico empleado.

La puntuación total del ejercicio será de 10 puntos.